

К.А. Максимович

**“ЗАКОН СУДНЫЙ ЛЮДЕМ”
В ПЕЧАТНОЙ КОРМЧЕЙ 1653 г.
(К ИЗУЧЕНИЮ РЕЦЕПЦИИ МЕФОДИЕВСКОГО
НАСЛЕДИЯ В ДРЕВНЕЙ РУСИ)**

“Закон судный людем” (далее: ЗСЛ) является древнейшим памятником права на славянском языке и одним из самых древних текстов славянской книжности в целом. Историко-правовые и лингвистические изыскания последнего времени позволяют надежно атрибутировать древнейшую версию ЗСЛ первоучителю славян Мефодию¹. Источниками ЗСЛ послужили юридические тексты, представляющие разные правовые традиции. С одной стороны, в основу ЗСЛ был положен перевод с греческого языка отдельных глав византийского юридического сборника – Эклоги (741)². С другой стороны, положения византийской Эклоги были дополнены при переводе церковными наказаниями (епитимьями), которые восходят к западной (латинской) традиции покаянной дисциплины, представленной в многочисленных латинских сборниках епитимий (пенитенциалах), дошедших до нашего времени³. Наконец, с самого начала научного изучения отмечалось влияние на памятник исконно славянских правовых представлений и обычаев⁴.

Таким образом, ЗСЛ в его древнейшем виде представляет собой уникальный в истории права продукт синтеза греко-византийских, западно-латинских и славянских юридических норм.

Известны три редакции ЗСЛ – Краткая (далее: КР ЗСЛ), Пространная (далее: ПР ЗСЛ) и Сводная (далее: СР ЗСЛ), из которых лишь первая явля-

¹ См.: Максимович К.А. Древнейший памятник славянского права “Закон судный людем”: композиция, переводческая техника, проблема авторства // ВВ. 2002. Т. 61. С. 24–37 (там же история вопроса и литература).

² Восходит к законодательной деятельности императоров-иконоборцев Льва III (717–741) и Константина V (741–775). Лучшее издание греческого текста с подробным введением: Ecloga. Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos' V. / Hrsg. von Ludwig Burgmann. Frankfurt am Main, 1983 (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Bd. 10).

³ Ср.: *Wasserschleben F.W.H.* Die Bussordnungen der abendländischen Kirche nebst einer rechtsgeschichtlichen Einleitung. Halle, 1851; *Schmitz H.J.* Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren nach handschriftlichen Quellen dargestellt. Bd. I. Mainz, 1883. Bd. II. Düsseldorf, 1898 (переизд.: Graz, 1958).

⁴ Так, уже в трудах родоначальника научного изучения славянских переводных памятников права барона Г.А. Розенкампа отмечается приспособление в ЗСЛ византийских уголовных наказаний к славянским правовым обычаям и подробно (хотя и с неизбежными для того времени ошибками в идентификации источников) описываются некоторые статьи ЗСЛ по версии различных кормчих, ср.: *Розенкампф Г.А.* Обзорение Кормчей книги в историческом виде. М., 1829. С. 133–145; Примечания. С. 116–130; Там же (в приложении). С. 128–137; *Он же.* Обзорение Кормчей книги в историческом виде. СПб., 1839 (2 изд.). С. 106–113. Влиянием славянского обычного права можно объяснить опущение в ЗСЛ широко распространенных в Византии и представленных в греческой Эклоге позорящих наказаний, ср.: Максимович К.А. Древнейшие памятники... С. 31.

ется древнейшей и оригинальной, а остальные представляют собой плод ее переработки на русской почве в XIII – начале XV в.⁵

ЗСЛ составлял 46 главу официального кодекса Русской Православной Церкви – печатной “Кормчей книги” (1653), где он носит название **Законъ судный люде црѣа Константина Великаго**⁶.

Древнерусская рецепция. Изводы КР ЗСЛ. Интенсивное переписывание КР ЗСЛ в Древней Руси привело к появлению ряда изводов этой редакции. До сих пор их насчитывалось четыре:

а) *извод древнейших кормчих.* Сохранился в кормчих книгах XIII–XIV вв. – Новгородской, Устюжской, Варсонофьевской⁷.

б) *извод Мерила Праведного.* Древнерусский юридический сборник “Мерило праведное” возник при участии Симеона, епископа тверского, в конце XIII в., древнейший список относится к XIV в.⁸ В списках этого извода отсутствует последняя статья ЗСЛ *О мльженю*⁹, проведены некоторые лексические замены для облегчения понимания этого текста. В “Мериле праведном”, как и в древнейших кормчих (кроме Устюжской), ЗСЛ следует за “Моисеевым законом”. Автором ЗСЛ в этом изводе назван “царь Константин”.

в) *Чудовский.* Сохранился в кормчих, соединенных с Мерилом Праведным. Согласно рабочей гипотезе М.Н. Тихомирова, извод возник в конце XIV в. в связи с деятельностью суздальского епископа Дионисия¹⁰. Древнейший список – Троицкий V, первой половины XV в. Текст ЗСЛ в этом изводе ближе к Новгородской и Варсонофьевской кормчим, чем к Устюжской. В списках этого извода ЗСЛ следует за “Моисеевым законом”.

г) *Софийский.* Возник в конце XIV в. при дворе новгородских архиепископов¹¹. Близок к изводу древнейших кормчих, однако текст статьи *О мльженю* разбит на главы, в результате чего в ЗСЛ оказалось 36 глав. Гл. 2 (а не весь ЗСЛ) озаглавлена **Константина црѣа со҃д.**

Результаты нашего исследования древнерусской рецепции ЗСЛ позволяют констатировать наличие пятого извода – *извода Печатной кормчей.* Перед тем как приступить к обоснованию этого вывода, рассмотрим традицию издания памятника.

Издания ЗСЛ. За почти 200-летнюю историю научного изучения ЗСЛ Краткая и Пространная редакции памятника были неоднократно изданы. Однако почти все издания базировались лишь на случайно избранных руко-

⁵ Закон Судный людем краткой редакции / Изд. М.Н. Тихомиров, Л.В. Милов. Под ред. акад. М.Н. Тихомирова. М., 1961. С. 7–34; Закон Судный людем Пространной и Сводной редакции / Изд. М.Н. Тихомиров, Л.В. Милов. Под ред. акад. М.Н. Тихомирова. М., 1961. С. 5–26 (далее: ЗСЛ КР; ЗСЛ ПР и СР).

⁶ Žužek I. Kormčaja Kniga. Studies on the Chief Code of Russian Canon Law. Roma, 1964 (Orientalia Christiana Analecta, 168). P. 85–86; ср. Книга Глема греческимъ языкомъ Номоканонъ, словенскимъ же сказана Закона правило. М., 1653. Л. 372–377 об. (тѣв–тѣз об.) (все дальнейшие ссылки на Печатную кормчую даются по этому изданию). Эта традиционная атрибуция восходит, вероятно, к упоминанию императора Константина Великого (324–337) в первой главе ЗСЛ, ср.: Vašica J. Zakonъ sudnyi ljudьmъ – Soudní zákoník pro lid // Magnae Moraviae Fontes Historici. Vtvo, 1971. D. IV. S. 178.3. (Далее: ссылки на КР ЗСЛ даются по этому изданию).

⁷ ЗСЛ КР. С. 8–14.

⁸ Там же. С. 16.

⁹ Там же. С. 17.

¹⁰ Там же. С. 18.

¹¹ Там же. С. 20.

писях, а потому не могли считаться подлинно научными. Вначале была издана хронологически позднейшая Пространная редакция ЗСЛ. Так, editio princeps ЗСЛ (1820), принадлежащее П.М. Строеву, содержит Сводную редакцию (СР ЗСЛ) в составе так называемого “Софийского временника” (Софийской I летописи) (под 1019 г.)¹². В 1843 г. Д. Дубенский издал КР и ПР ЗСЛ с вариантами (соответственно) по спискам Печатной кормчей и “Софийского временника”¹³. Таким образом, Д. Дубенский впервые ввел в научный оборот древнейшую, Краткую редакцию ЗСЛ.

Следующее издание КР ЗСЛ (1897) осуществил И.И. Срезневский¹⁴. Опираясь на научные методы критики текста, И.И. Срезневский избрал для своего издания древнейшие рукописи ЗСЛ: Варсонофьевскую¹⁵ (л. 185–188) и Новгородскую¹⁶ (л. 337а–342в) кормчие книги.

Ряд изданий (а также переизданий) ЗСЛ осуществили болгарские историки. В 1901 г. Г.Т. Данаилов издал КР ЗСЛ по версии Устюжской кормчей, а также ПР ЗСЛ – по изданию “Софийского временника” П.М. Строева¹⁷. В 1903 г. С.С. Бобчев также издал КР ЗСЛ с вариантами из ПР ЗСЛ, а также из Новгородской и Печатной кормчих. Там же была переиздана ПР ЗСЛ¹⁸. Параллельную частичную публикацию текстов из КР и ПР ЗСЛ осуществил Г.Г. Губиделников¹⁹.

В 1922 г. чешский ученый Т. Сатурник переиздал в своей монографии ПР ЗСЛ по изданию Д. Дубенского (впервые с привлечением греческого оригинала, Эклоги) и снабдил его славяно-греческим регистром терминов²⁰. Греческий оригинал ЗСЛ – Эклогу, а также ее полный славянский перевод использовал в своем издании-исследовании ЗСЛ и В. Ганев²¹. Эта капиталь-

¹² Строев П. [М]. Софийский Временник или Русская Летопись с 862 по 1534 г. Ч. I. С 862 по 1425 г. М., 1820. С. 130–148 (Карамзинский список) [переизд.: Софийская I летопись – ПСРЛ. Л., 1925². Т. V. Вып. 1. С. 104–117 (по другим спискам); ПСРЛ. СПб., 1853. Т. VI. С. 69–82 (с вариантами по изданию Д. Дубенского (Пушкинский список) и Печатной кормчей)].

¹³ Дубенский Д. Памятники древнего русского права // Русские достопамятности. Т. II. М., 1843. С. 138–220.

¹⁴ Срезневский И.И. Обзорение древних русских списков Кормчей книги // Сб. Отделения русского языка и словестности Имп. Академии Наук. СПб., 1897. Т. 65. № 2. С. 200–207.

¹⁵ ГИМ, Чуд. 4, конец XIV – начало XV в.; ср. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Выпуск 1 / Под ред. А.А. Турилова. М., 2002. № 356. С. 515–519.

¹⁶ ГИМ, Син. 132, между 1285 и 1291 гг.; ср.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. № 183. С. 207–210 (новая датировка обоснована в работе: Янин В.Л. О дате Новгородской Синодальной кормчей // Древняя Русь и славяне. М., 1978. С. 287–292).

¹⁷ Данаилов Г.Т. Един паметник на старото българско право. (Законъ соудный людъмъ). Историко-догматична студия // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. София, 1901. Книга 18.1: Научен отдел, 2: Дел за държавни науки. С. 3–59 (20–24: КР ЗСЛ; 26–39: ПР ЗСЛ).

¹⁸ Бобчев С.С. Старобългарски правни паметници. Ч. I. София, 1903. С. 83–93 (КР ЗСЛ); 99–117 (ПР ЗСЛ).

¹⁹ Губиделников Г.Г. Законъ соудный людъмъ // Юридически прегледъ. 1908. Т. XVI. Кн. 2. С. 100–105 (102–105).

²⁰ Saurník Th. Přispěvky k šíření byzantského práva u Slovanů. V Praze, 1922. S. 143–164 (ПР ЗСЛ); 165–171 (двуязычный регистр терминов).

²¹ Ганев В. Законъ соудный людъмъ. Правно-исторически и правно-аналитични проучвания. София, 1959.

ная монография (как и многие труды сторонников болгарского происхождения ЗСЛ) страдает, однако, фундаментальными методологическими пороками: следует отметить прежде всего равнодушие к лингвистической проблематике (не мешающее тем не менее В. Ганеву необоснованно упрекать ЗСЛ в несовершенстве “стиля” и “грамматики”) и поиски тематического сходства ЗСЛ с “Ответами” папы Николая I (которые, как ранее выяснили Й. Вашица и В. Прохазка, не имеют к ЗСЛ никакого отношения)²². КР ЗСЛ по версии Иоасафовой кормчей XVI в. была издана в 1961 г. С. Троицким²³. Таким образом, в течение XIX и первой половины XX в. было осуществлено более десятка изданий и переизданий ЗСЛ, из которых достаточно научным (филологически корректным) можно назвать лишь издание И.И. Срезневского 1897 г.

Подлинно научными могут считаться в настоящее время только два издания ЗСЛ, вышедшие в 60-х–70-х годах XX в. Первое из них осуществили в 1961 г. акад. М.Н. Тихомиров и Л.В. Милов²⁴. Издание сделано в лучших традициях советской текстологической школы, представленной именами Б.Д. Грекова и С.В. Юшкова. В основу издания КР ЗСЛ положен материал 54 русских рукописей памятника, тщательно изученных и разделенных на редакции и изводы²⁵. Так, выделены следующие изводы КР ЗСЛ: извод древнейших кормчих (XIII в.), Мерила праведного (конец XIII – начало XIV в.), Чудовский (не ранее начала XIV в.), Новгородско-Софийский (конец XIV в.) (см. выше). Впервые была обнаружена и издана новая – Сводная – редакция ЗСЛ. Издание Тихомирова/Милова послужило основным пособием для Й. Вашицы²⁶ при подготовке его собственного издания КР ЗСЛ, которое вышло в серии *Magnae Moraviae Fontes Historici* (Брно). Издание Вашицы снабжено, в отличие от всех прочих изданий, превосходным историко-филологическим комментарием и впервые предлагает критическую реконструкцию архетипа ЗСЛ, основанную на тексте всех трех редакций памятника в издании Тихомирова/Милова. Хотя эта реконструкция местами не совсем корректна, в целом она исполнена на очень высоком филологическом уровне (в дальнейшем ссылки на страницы и строки ЗСЛ без указания источника следует относить к изданию Вашицы – см. примеч. 6).

Только ради полноты можно упомянуть о двух позднейших изданиях вспомогательного характера. Так, КР ЗСЛ была издана Э. Паулины в латинской транскрипции со словацким переводом²⁷. Х.В. Дьюи и А.М. Клеймола переиздали КР и ПР ЗСЛ по версии (соответственно) Новгородской кормчей и Мусин-Пушкинского списка (вторая половина XIV в., РГАДА) в серии *Michigan Slavic Materials* (США)²⁸. Это последнее издание представляет со-

²² Там же. С. 7–8, 10–11.

²³ Троицкий С.В. Св. Мефодий как славянский законодатель // Богословские труды. Сб. второй. М., 1961. С. 83–141 (125–141).

²⁴ См. примеч. 5.

²⁵ ЗСЛ КР. С. 7.

²⁶ См.: *Vašica J.* Moskevské vydání krátké redakce Zakona sudného ljudem // *Slavia*. 1962. Sv. 31. S. 141–150; *Idem.* Obširná a smíšená redakce Zakona sudného ljudem // *Slavia*. 1963. Sv. 32. S. 251–259.

²⁷ *Pauliny E.* Slovesnost' a kultúrny jazyk Vel'kej Moravy. Bratislava, 1964. S. 153–159 (текст); 159–166 (перевод).

²⁸ *Zakonъ sudnyi ljudьmъ* (Court Law for the People) / Translated with Commentaries and Introduction by H.W. Dewey, A.M. Kleimola. Ann Arbor, 1977 (*Michigan Slavic Materials*, 14).

бой фактически перепечатку издания Тихомирова/Милова и самостоятельной научной ценности не имеет.

Новый извод КР ЗСЛ в Печатной кормчей 1653 г. Ни в одном из новейших изданий КР ЗСЛ (издания 1843 г. Д. Дубенского и 1903 г. С.С. Бобчева не в счет) почему-то не была учтена весьма оригинальная версия этой редакции, представленная в русской Печатной кормчей 1653 г. Между тем именно эта версия может считаться единственной официальной версией ЗСЛ, поскольку она вошла в кодекс канонического права Русской Церкви, действовавший вплоть до XIX в. Текст ЗСЛ в Печатной кормчей (далее: ЗСЛ Печ. корм.) обнаруживает интересные чтения, свидетельствующие о попытках (иногда неудачных) адаптировать древний юридический памятник к правовым условиям и правовому языку XVII в. Рассмотрим вкратце особенности текста и содержания данной версии ЗСЛ. Она содержит не 30 (как в издании Вашицы), а 32 главы – при этом глава **О посмѣхѣхъ** (по изданию Вашицы, гл. 7а) включена в гл. 2, где речь идет о свидетелях; гл. 7 разделена на две главы (7 и 8), гл. 30 и 30а пронумерованы отдельно и составляют гл. 31 и 32.

Текстологически ЗСЛ Печ. корм. демонстрирует большое своеобразие, которое позволяет говорить о наличии особого извода КР ЗСЛ – *извода Печатной кормчей*. Можно привести доводы в пользу того, что данная версия не зависит от архетипа рукописей ПР ЗСЛ (А – Археографический извод, Р – Пушкинский извод), и Сводной редакции ЗСЛ (К – Карамзинский список, Т – Троицкий извод)²⁹. Так, во фразе ЗСЛ Печ. корм. и **пожжеть нѣкое что шт своего храма** (гл. 16, л. 375) группа АКТ содержит вместо **храма** вариант **роухла**, тогда как все прочие списки дают чтение, идентичное Печатной кормчей³⁰.

С другой стороны, хорошо видно родство ЗСЛ Печ. корм. с другими списками КР ЗСЛ – U (Устюжская кормчая), J (Иоасафовская кормчая), N (Новгородская кормчая), V (Варсонофьевская кормчая), M (“Мерило праведное”), С (Чудовская кормчая), S (Софийская кормчая). Так, в группе UJNVMCS фраза **никыже приѣвѣгшаго въ ц(ь)рк(ь)вь нужден (не извлачи)** (Р, var. да не извлечеть А, да не изовлачить К) дефектна – в ней пропущен конец **не извлачи** (греч. ἀφαιρείσθω ‘да не выдворяет’) (188.18). В ЗСЛ Печ. корм. эта фраза звучит так: **Никтоже приѣвѣгшаго в’ црковь нужден просто пѣстї** (л. 375). Сочетание **просто пѣстї** противоречит греческому оригиналу, не имеет опоры в рукописной традиции и должно интерпретироваться как произвольный домысел редактора, очевидно, имевшего перед собой пропуск в тексте. Этот пропуск, как мы видели, соответствует текстовой традиции группы UJNVMCS, но не находит соответствия в группе АКР.

Некоторые особенности текста ЗСЛ Печ. корм. свидетельствуют о его особой близости к редакции Варсонофьевской кормчей (V). Так, в гл. 20 первоначальная форма действительного причастия прошедшего времени от глагола **възстроити**: **възстрои** в рукописях искажена – есть варианты **въ строн** (UN), **вс(ь) оустрон** (J), и только ЗСЛ Печ. корм. и V содержат одинаковое чтение **всѣ строн**³¹. Далее пропуск в гл. 32 древнего заголовка **При малъженнѣу** отмечен кроме ЗСЛ Печ. корм. (л. 376 об.) еще только в Варсонофьевской кормчей³².

²⁹ Ср. ЗСЛ ПР и СР. С. 31, 44, 83, 118; Vašica J. Zakonъ sudnyi ljudьmъ... S. 177.

³⁰ Vašica J. Zakonъ sudnyi ljudьmъ... S. 188.

³¹ Там же. S. 190.7.

³² Там же. S. 195, примеч.

Некоторые чтения свидетельствуют о близости ЗСЛ Печ. корм. также к Иоасафовской кормчей XVI в. (J) – так, варианты *вѣзъ тцѣты* (л. 376), *присвон* (л. 376 об.) имеются, помимо Печатной кормчей, только в J³³.

Таким образом, ЗСЛ Печ. корм. представляет собой особую редакторскую версию, в основу которой положен древний текст КР ЗСЛ, не связанный с традицией Пространной и Сводной редакций, но демонстрирующий близость к версии Варсонофьевской кормчей XIV–XV вв. и Иоасафовской кормчей XVI в.

Переходим к подробному рассмотрению некоторых своеобразных чтений ЗСЛ Печ. корм., не имеющих соответствий в других списках КР, ПР и СР ЗСЛ. Вначале приводится версия Печатной кормчей, за ней – КР ЗСЛ по изданию Й. Вашицы (из которого берется также греческий оригинал).

Гл. 1: *ѣлко имѣтъ богаты въ томъ сѣлѣ* (л. 372) – *ѣлко имѣтъ г(оспо)да та в томъ сѣлѣ* (178.9). Чтение *богаты* возникло, вероятно, в результате неудачной эмендации из (незафиксированного в рукописях) сочетания с частицей *во*: (*ѣлко имѣтъ*) *во* *г(а) та* → *богата* → *богаты*гъ.

Гл. 2: *аще не поставите послѣховъ* (л. 372) – *аще не притякнете послѣхъ* (179.4)³⁴.

Там же: *число же послѣхъ да бываетъ аи: и аше сего числа въ малон при ѿ седми, до трехъ, а мѣне сего числа въ меншен при не прѣимати* (л. 372 об.) – *число же послѣхъ да бываетъ едннъ на десѣте а аше сего рока, и в малыѣ прѣ от ѿ до г, а не мнѣ сего рока* (184.12–16). Древнее слово *рокъ* в значении ‘(условленное) количество’, очевидно, смущало редактора – отсюда его замена нейтральным термином *число*.

Гл. 3: *исходѣи к сѣпостатомъ на брань, подобакъ... совѣты творити на брань* (л. 372 об.) – *исходѣи к сѣпостатомъ на брань, подобакъ... съ свѣты творити брань* (NVMČS, 180.1–6).

Там же: *помощь бо даеца ѿ б(о)га сѣрдцѣмъ совѣтанымъ* (л. 372 об.) – *помощь бо даеца сѣ от б(о)га съ с(ѣ)рд(ѣ)цѣмъ свѣтивымъ* (μετὰ καρδίας βουλευτικῆς – var.) (180.6–8).

Там же: *кнѣзь или воевода... ѿ реченнаго ѿрока кнѣжа да подаетъ и ажеже лѣпнѣ да подѣмлетъ нхъ почести, еже шѣрѣтанцимъ на бранн бываетъ, и часть шѣставшимъ*

³³ Там же. S. 192.2, примеч.; S. 194.10, примеч.

³⁴ Выражение ЗСЛ *притякнѣти послѣхъ* подробно изучено в работе: *Procházka V. K historicko-právnímu významu csl. prítaknŕti a jeho parafrázi z ruských pramenŕ* // *Slavia*. 1957. Sv. 26. S. 336–340. Согласно выводам В. Прохазки, термин *притякнѣти* обозначал в мораво-паннонском юридическом языке ‘неопровержимо доказать (причастность к преступлению)’, т.е. фактически ‘застать на месте преступления (кражи и т.п.)’. Автор обосновывает свою точку зрения примерами из Христинопольского апостола, где данный глагол употребляется в значении ‘доказать’, ср.: *ни притякнѣти не мѣгнѣти о ннѣже нынѣ на ма глѣти* – в греч. παραστησαι ‘представить, доказать’ (Деян. 24. 13); *притякнѣти вни* – в греч. ἀλοδεῖσαι ‘доказать’ (Деян. 25. 7). Слову *послѣхъ* в данном сочетании Прохазка приписывает значение ‘свидетель (на суде), слышавший крик (крики)’, т.е. свидетельствующий со слуха. С развитием судебного процесса данный термин стал обозначать любого свидетеля на суде, говорящего под присягой. В дополнение к выводам Прохазки следует обратить внимание на бесспорное родство глагола *притякнѣти* со словом *притѣча*, первоначальное значение которого было ‘нечто присоединенное, приведенное в обоснование (доказательство, сравнение и т.п.)’, ср.: *Slovník jazyka staroslověnského – Lexicon linguae palaeoslovenicae*. T. III. S. 318–319. Термин *притякнѣти* в значении ‘установить, доказать’ использован также в Номоканоне Мефодия, ср.: *аще не притякнѣть шко от крѣтика имѣтъ* (в(л)цѣние (греч. εἰ μὴ συσταίη ‘если он не докажет’), ср.: *Vašica J. Nomokanon // Magnae Moraviae Fontes Historici*. Brno, 1971. D. IV. S. 299.15–17; *Цибранска-Костова М. Формиране и развитие на старобългарските лексикални норми в църковноюрдическата книжнина*. София, 2000. С. 64.

сте Апостола (Гал. IV. 22), встречается также в Супрасльской рукописи³⁷.

Гл. 32. В версии ЗСЛ Печ. корм. моравизм *малъжена* ‘супруги’³⁸, 4 раза встретившийся в этой главе, либо пропущен, либо заменен сочетанием *мужь и жена* (л. 376 об.–377). Редактору текста данный термин, очевидно, был непонятен, или же воспринимался им как устаревший – отсюда попытки исключить его из текста, ср.: *неразлучно естъ брачно сожитіе сотворати* (л. 376 об.) – в первоначальной версии: *неразлучно отъ б(ог)а малъженома житіе твораши с(ъ)п(а)с(у) нашемоу* (195.1–3); *ѿ неприязни ненавидѣніе въпадаетъ межъ мужемъ и женом* (л. 377) – от *неприязни ненавидѣніе въпадаетъ межю малъженома* (196.11–13).

Там же: и *за грѣхъ тои смертъ има* [Адаму и Еве] *воложи* (л. 376 об.) – *за грѣхо-тъ стра(ть) има задѣ* (*задѣт N, годѣл J*) (195.20–21). Древнее слово *задѣти* (*страсть*) в значении ‘наложить (наказание)’ (греч. *κολάζω*) было заменено в Печатной кормчей на более привычное (нормативное) *взложити*, экспрессивный эффект от упоминания страдания (*страсть*) усилен употреблением слова *смертъ*.

Там же: старое слово *проказа* снабжено глоссой *напастъ* (л. 377).

Лексические инновации ЗСЛ по версии Печатной кормчей, не требующие комментария, помещены для краткости в таблице (лексические моравизмы отмечены индексом^m).

| Глава ЗСЛ Печ. корм. | Греческое соответствие | Древнейшая версия КР ЗСЛ (реконструкция) | КР ЗСЛ в Печатной Кормчей 1653 г. |
|----------------------|------------------------|--|-----------------------------------|
| 3 | ἄρχων | жипанъ | жѣпанъ, глос. владыка, деспотъ |
| 32 | γαμικῶς συμβιοῦντες | малъжена ^m | проп.; мужь и жена |
| 7 | πρὸς γάμον ἀγόμενος | понметъ женѣ себѣ | понметъ себѣ в жену |
| 19 | γονεῖς | роди | родители |
| 18, 29 | δερέσθω | да тепеть са | да бѣет са, да бѣенъ бѣдетъ |
| 16, 24 | εἰς τὸ διπλάσιον | въ сугубиниу | въ сугубенъ виниу, сѣгубомъ вином |
| 32 | ἐπίσταμαι | оцинтити | слышати |
| 32 | ἐπιβουλεύω | проказиу дѣяти | навѣтовати |
| 9 | οὐ θέλω | нерачити | не радѣти |
| 11 | μνηστή | наречена за мужь | нареченная мужевн |
| 5 | νόμισμα | стлалъ ^m | стлалъ, глос. златникъ |
| 15 | πῦρ ἐμβάλλω | взжигати | зажигати |
| 7 | σύντεχνος | кѣпетра ^m | кѣпетра, глос. коума |
| 17 | προσφεύγων | ѡбѣгъ | ѡбѣжъ, глос. бѣглецъ |
| 21 | ταβουλάριος | жипанъ | кнлзъ |
| 3, 16 | τις | кѣтеръ | кѣтеръ глос. нѣкин; нѣкин |

³⁷ Ср.: *Slovník jazyka staroslověnského...* T. IV. S. 27 (Šiš); *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Т. 23. С. 172.

³⁸ *Гутянова Я.* Моравизмы в лексике старославянских рукописей. Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1986. С. 17.

| Глава ЗСЛ Печ. корм. | Греческое соответствие | Древнейшая версия КР ЗСЛ (реконструкция) | КР ЗСЛ в Печатной Кормчей 1653 г. |
|-------------------------|------------------------|---|--------------------------------------|
| 29 | τι | кѣтѣю | что |
| 14, 27 | τυπτέσθω | да тепеть са | бѣнъ да бѣдетъ, да бѣет са |
| 31 | ὑπονοθεύω | присниꙋлати | присвоати |
| 21 | χρεωστέω | дѣлжннкъ | дѣлннкъ |
| 4 | – | влязити | взходити |
| 2 | – | притъкнѣти послѣꙋхъ | поставити послѣꙋхъ |
| 29 | – | пѣръ | потнрь |
| 9 | – | сирѣчь | еже есть |
| 9, 20 | – | стѣлаꙋъ ^m | стѣлаꙋъ, глос. златннкъ |
| 32 | – | кѣтѣꙋ | что |

Лексические и синтаксические замены в ЗСЛ извода Печатной кормчей свидетельствуют о том, что целый ряд слов и речевых оборотов КР ЗСЛ к XVII в. в значительной мере устарел. С другой стороны, редакторское вмешательство в текст не было последовательным, зачастую ограничивалось глоссированием непонятных лексем и не затронуло основную часть текста ЗСЛ. Таким образом, можно полагать, что мефодиевский юридический памятник в отредактированном виде получил на Руси в XVII в. официальный статус. Сам по себе такой статус, конечно, не предполагает обязательного использования кодекса в судебной практике того времени, однако такое использование весьма вероятно, и дело остается лишь за тем, чтобы найти его следы в русских юридических документах второй половины XVII в.